

**INSTITUTO BRITÁNICO DE TORREÓN**

**3rd PARTIAL EXAM**

**B6 – TRANSLATION AND INTERPRETATION**

**MISS RUTH ARANGO**

**GRAMMAR SECTION**

**STUDENT´S NAME \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_DATE\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**SECTION: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**A. Passive voice for translation**

**I. Translate the following conversations in the best possible way, then; indicate the translation competencies used in it (subject, textual, cultural, linguistic, transfer)**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Conversation 1:***  *Sandy*: I’ll be in a party tonight  *Judy*: So you’ll be taken to that new place at the downtown?  *Sandy*: I’ll be taken there! |  |
| ***Conversation*** ***2***:  Mr. James: We were required to be there at 7:00  Mr. Jamal: Do you have any information about what happened last night?  Mr. James: A black guy was caught at the road on his way to Daytona  Mr. Jamal: It is always difficult when it’s about black kids being caught. |  |
| ***Conversation 3:***  Senator: So, what is imported from your country now that seems too important to talk?  Ambassador: Some of the export possibilities for whole chickens has been affected with a virus.  Senator: Whom is the leading exporter made by?  Ambassador: It’s been “Los Pollos hermanos” until now, Do you consider any problem with receiving them?  Senator: As long as you continue with the intercourse, we can be receiving your product arguing the same quality processes.  Ambassador: I can’t be happier about this meeting. We’ll keep our promise. |  |

**II. Translate the following paragraph in the best possible way, underline each time you change the passive voice for active voice.**

Last summer our house was painted by me. The job took about two weeks. First, the exterior was washed using warm water and a mild detergent. Then all the chinks and pores in the walls were sealed with putty. After the putty had had a chance to dry, the exterior could be painted. A latex paint was used because it is easy to apply and cleans up with water. A whole week was needed to finish this part of the job. I was very careful to apply the paint evenly because I did not want to have to apply two coats. A color was used that was very close to the original color. Our house is a two-story house, which meant that a tall ladder was needed to do the second story. The paint can had to be balanced on the top rung of the ladder while I worked. When the job was finished, a great deal of satisfaction was felt by me. I had to pat myself on the back. Even my dad said that a good job was done.

**B. Comparatives and double comparatives for translation**

**III. Translate the following phrases indicating the competence used in it. If you find a mistake, cross it and make the proper correction.**

1. The more funnier a person is, the more possibilities will have of getting a nice couple.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2. Every time, more and more kids learn how to use technology in a younger age.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. The less I know the better.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4. The less applications a university has, the more the students will make efforts for getting in there.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5. The faster I go, the hotter I am.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6. I thought that it couldn’t be any worse.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7. The more you ignore me, the closer I get.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8. It was nice I had the more nicer of the racing cars in the exhibition.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9. Kids are more and more able to use technologies at a very early age.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

10. With time, Estella felt less and less liable to leave him.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**C. Salvation question**

IV. What’s the teacher favorite band?